

PRESENTACIÓN

O I Simposio Galego de Traducción celebrouse no paraninfo do rectorado da Universidade de Vigo entre os días 30 de setembro e 2 de outubro de 1993, organizado pola Asociación de Tradutores Galegos e mailo Departamento de Filoloxía Galega da Universidade de Vigo.

A ATG, creada en 1984, coa finalidade prioritaria de organiza-lo proceso da traducción en Galicia e promove-las traduccións ó galego, propúxolle ó Departamento de Filoloxía Galega da Universidade de Vigo, onde se acababa de implanta-la titulación de Traducción e Interpretación, a súa colaboración na organización dun Simposio sobre traducción, co convencemento de que na posta en marcha da nova titulación habiamos necesitar dos coñecementos daqueles que xa tiñan experiencia na profesión e no ensino da traducción. Coa axuda dos que levan tempo no oficio, poderíanse entender mellor os problemas que supón o proceso da traducción e do ensino de linguas minorizadas nunha especialidade como Traducción e Interpretación, que se botou a andar no curso 1992-93.

E así, coa colaboración de ámbolos dous colectivos decidimos organiza-lo I Simposio Galego de Traducción tendo en conta que a situación lingüística de Galicia ten moitas necesidades e non poucas carencias.

Por unha parte, necesita incorporar, canto antes, ó seu patrimonio cultural os mellores textos elaborados noutras linguas de cultura, e por outra, necesita profesionaliza-lo proceso da traducción. Xa non podemos estar limitados polo ritmo do traductor espontáneo nin depender da iniciativa privada na produción de traduccións.

Ademais, os estudos de traducción na Universidade de Vigo, únicos na Comunidade Galega, non poden quedar reducidos a catro anos de ocupación xuvenil que rematen na creación de profesionais desconectados das necesidades culturais desta comunidade lingüística. O I Simposio Galego de Traducción quixo ser un primeiro paso para que os tradutores que se licencien en Vigo sexan fundamentalmente tradutores para Galicia.

E, para empezar a solucionar estes problemas debidos ó proceso de normalización que se está desenvolvendo na cultura escrita en galego, é preciso promove-los contactos cos elementos máis activos nos distintos centros de ensino e práctica da traducción en Europa, pero, tamén, espertar nos futuros tradutores galegos a conciencia da utilidade social do seu traballo.

O I Simposio Galego de Traducción estivo dedicado á presentación e reflexión de tres aspectos do proceso da traducción. No primeiro día analizáronse os problemas da formación de tradutores, o segundo tratou os problemas da traducción literaria e no terceiro debateuse sobre a traducción especializada. As sesións de traballo foron moi intensas. Empezaban cunha conferencia sobre un dos temas, a esta seguían dúas mesas redondas, e acababan cunha segunda conferencia que concluía co tema. Unha das mesas redondas estaba orientada a reflexionar sobre o proceso de traducción en Galicia.

Na clausura do I Simposio Galego de Traducción houbo dúas breves intervencións sobre traducción do Director Xeral de Política Lingüística, don Manuel Regueiro Tenreiro, e do Presidente do Consello da Cultura Galega, don Xosé Filgueira Valverde.

Os organizadores do Simposio quedamos gratamente sorprendidos da masiva e entusiasta asistencia que houbo en tódalas sesións. Durante os tres días os asistentes tiveron ocasión de reflexionar e intercambiar opinións sobre os múltiples aspectos da traducción. Quedóuno-la impresión de que aqueles foron días de proveito para tódolos que participamos con interese nas sesións do Simposio. O I Simposio Galego de Traducción resultou un auténtico foro de debate tanto dos coñecementos que cada persoa tiña sobre o proceso da traducción, como sobre as dúbidas. O sábado 2 de outubro, ó remata-las sesións, os organizadores e boa parte dos asistentes marchamos cargados de entusiasmo dispostos a comeza-las nosas clases desde a tribuna ou desde os pupitres, convencidos e convencidas de que traducir é un labor útil á sociedade e gratificante para nós.

Agora, a un ano ben cumprido desde o remate do I Simposio Galego de Traducción, ofrecémo-los textos escritos das conferencias e relatorios debatidos durante os tres días de traballo para que poidan chegar a un número máis amplo de interesados na traducción. Gustaríanos que fosen de grande interese, para animarnos a emprende-la organización do II Simposio Galego de Traducción.

Queremos agradecer-la contribución de cantas persoas participaron nas diferentes conferencias, que hoxe publicamos, así como as daqueles –igualmente importantes– que non tivemos posibilidade de rexistralas (Antón Santamarina, Director do ILG; Francésc Parcerisas, traductor e profesor da Facultat de Tradució da Universitat Autònoma de Barcelona; Darío Xohán Cabana, escritor e traductor; Fermín Alcoba, Xefe do Servicio de Traducción do GATT, e Pablo Sande, letrado do TSXG). Agradecemos tamén a colaboración de todos aqueles que estiveron na organización e fixeron posible a realización deste Simposio. En primeiro lugar a dos membros do Departamento de Filoloxía Galega e o equipo directivo da Asociación de Tradutores, que planearon e executaron o traballo de posta a punto. O noso recoñecemento tamén á Universidade de Vigo, a Edicións Xerais e, sobre todo, á Dirección

Xeral de Política Lingüística da Consellería de Educación da Xunta de Galicia, pola súa importante axuda económica, imprescindible para poder levar a cabo actividades e publicacións coma estas.

Vigo, febreiro de 1995

M^a Camino Noia

